

A partire da una prospettiva concretamente interdisciplinare, che riunisce studiosi di Storia del pensiero politico e specialisti della critica della traduzione, il Convegno si sofferma sulle versioni, tra Francia e Italia, di alcuni testi classici della politica. Tra le linee di indagine che si intendono perseguire, si segnalano: la problematizzazione dello status degli autori politici ritenuti “classici”, alla luce del fatto che la traduzione concorre a definirne la “fortuna”; l’indagine dei contesti all’interno dei quali le traduzioni vengono concepite e realizzate; l’analisi contrastiva di alcune traduzioni in prospettiva sincronica e/o diacronica; la riflessione sull’atto del tradurre come operazione ideologica in sé, dettata da intenzioni e obiettivi che a volte non coincidono, o coincidono solo in parte, con quelli degli autori dei testi tradotti.

À partir d’une perspective concrètement interdisciplinaire, réunissant des spécialistes d’Histoire de la pensée politique et des chercheurs de la critique de la traduction, ce Colloque est consacré aux transpositions, entre France et Italie, de quelques textes politiques classiques. Parmi les pistes de recherches possibles, nous avons retenu: la problématique du statut des auteurs dits “classiques”, étant donné que la traduction contribue à en créer la “fortune”; l’investigation des milieux dans lesquels les traductions sont conçues et réalisées; l’analyse contrastive de quelques traductions d’un point de vue diachronique et/ou synchronique; la réflexion sur l’acte de traduire en tant qu’opération idéologique en soi, inspirée par des intentions et des objectifs qui ne coïncident pas toujours ou qui ne coïncident que partiellement avec ceux des auteurs des textes traduits.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PERUGIA



DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA

**Il Convegno è organizzato con il contributo
del fondo per la ricerca di base 2015
del Dipartimento di Scienze Politiche**

Comitato scientifico / Comité scientifique

Francesca Piselli, Fausto Proietti, Nicoletta Stradaoli

Contatti / Contacts

Prof. Francesca Piselli
Dipartimento di Scienze Politiche
Via A. Pascoli 20 - 06123 Perugia
tel. +39.075.5855436
francesca.piselli@unipg.it

Prof. Fausto Proietti
Dipartimento di Scienze Politiche
Via A. Pascoli 20 - 06123 Perugia
tel./fax +39.075.5855437
fausto.proietti@unipg.it

Dott.ssa Nicoletta Stradaoli
Dipartimento di Scienze Politiche
Via A. Pascoli 20 - 06123 Perugia
tel./fax +39.075.5855437
nicoletta77@alice.it

elaborazione grafica: Fabrizio De Santis



DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PERUGIA



Convegno internazionale

Colloque international

**Tradurre i classici del pensiero
politico tra Francia e Italia**

**Traduire les classiques de la pensée
politique entre France et Italie**

Perugia, 3-4 marzo 2016 / Pérouse, 3-4 mars 2016

Aula 1

Dipartimento di Scienze Politiche
Via A. Pascoli 20 - 06123 Perugia

www.scipol.unipg.it

Giovedì 3 marzo / Jeudi 3 mars

14h30

Accoglienza dei partecipanti /
Accueil des participants

Apertura del Convegno / Ouverture du Colloque

Saluti / Mot de bienvenue

M. Ambrogio Santambrogio
Direttore del Dipartimento /
Directeur du Département

Presentazione / Mot d'introduction

15h00-15h55

Sessione I / Séance I
Francesco Guicciardini

Presidente / Président
V.I. Comparato (Università di Perugia)

Jean-Louis Fournel (Université Paris 8)
*De la Storia d'Italia à l'Histoire des guerres
d'Italie traduction et éditions françaises de la
Storia d'Italia au XVIIe siècle*

Jean-Claude Zancarini (ENS-Lyon)
*Sur les traductions françaises (1568; 1738; 1996)
de la Storia d'Italia de Francesco Guicciardini.
Analyse de l'exorde*

Discutant: **Paolo Carta** (Università di Trento)

15h55-16h10
Dibattito / Débat

16h10-17h05

Sessione II / Séance II
Jean-Jacques Rousseau

Presidente / Président
Giovanni Belardelli (Università di Perugia)

Manuela Raccanello (Università di Trieste)
*Pensiero politico ed eloquenza in alcune traduzioni italiane
del secondo Discours di Jean-Jacques Rousseau*

Nicoletta Stradaioli (Università di Perugia)
*Su alcune traduzioni italiane dei testi politici
di Rousseau nella prima metà del XX secolo:
paratesti e contesti ideologici*

Discutant: **Roberto Gatti** (Università di Perugia)

17h05-17h20

Dibattito / Débat

17h20-17h50

Pausa caffè / Pause café

17h50-18h45

Sessione III / Séance III
Cesare Beccaria

Presidente / Président
Maria Teresa Zanola (Univ. Cattolica di Milano)

Xavier Tabet (Université Paris 8)
*Beccaria l'obscur? Contribution à l'étude des
traductions françaises des Délits et des peines*

Philippe Audegean
(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
*La présomption d'innocence à l'épreuve des traductions
françaises de Beccaria (1765-1822)*

Discutant: **Regina Lupi** (Università di Perugia)

18h45-19h00
Dibattito / Débat

Venerdì 4 marzo / Vendredi 4 mars

9h30-10h25

Sessione IV / Séance IV
François-René de Chateaubriand

Presidente / Président
Claudio Vinti (Università di Perugia)

Francesca Piselli (Università di Perugia)
*Le prime traduzioni del Génie du Christianisme
(1802-1847). Aspetti linguistico-traduttologici*

Stefano De Luca
(Università 'Suor Orsola Benincasa' - Napoli)
*Le prime traduzioni del Génie du Christianisme
(1802-1847). Aspetti storico-politici*

Discutant: **Nataša Raschi** (Università di Perugia)

10h25-10h40 - Dibattito / Débat

10h40-11h00
Pausa caffè / Pause café

11h00-11h55

Sessione V / Séance V
Pierre-Joseph Proudhon

Presidente / Président

Carlo Carini (Università di Perugia)

Graziano Benelli (Università di Trieste)
Leggere Proudhon in italiano: Che cos'è la proprietà?

Fausto Proietti (Università di Perugia)
*Pierre-Joseph Proudhon nella "Biblioteca
dell'economista" (1863-1882)*

Discutant: **Gilda Manganaro** (Università di Trieste)

11h55-12h10 - Dibattito / Débat

12h10 - Chiusura del Convegno /
Clôture du Colloque